K. 607. Stela in front of the temple S1 at Sambor Prei Kuk, 6th century Śaka

Kunthea Chhom and Dominique Soutif

Authors of digital edition: Kunthea Chhom, Dominique Soutif

Identifier: DHARMA_INSCIK00607

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00607.xml

Language: Old Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-09 14:46 (16691b9), last modified 2026-09-19 07:30 (6c36829)

Palaeographic description

The *akṣara*s are characteristic of the seventh century.

Edition

〈Item A: Fragment〉 〈A1〉 [...] (t)[.](rmma) [...]〈A2〉 [17+] taḥ • _ • ku [6+]〈A3〉 [11+] (Adra) • va (kra/tra)kara • [k]ñu[ṁ] vraḥ kamratāṅ· Añ· [4+] (Āy)[·] [1+]〈A4〉 [1+] [man· vraḥ kamratā]ṅ[·] Añ· śrī bhavavarmma Oy· • ku vau • ku [2+] (v)iḥ • ku vraḥ Añ· • k(o)n· ku〈A5〉 [5+] vā maleṅ· • ku Aras tamrū • ku kloñ· • ku jaṁ • ku mah· • ku din· • ku qaṅ· • va qvek·〈A6〉 [2+] y(ā) vraḥ • va Aṁduḥ • vā sal· mar· Añ· mān· • vā saṁUy· • vā kañjau • vā tpun· • vā klapit· • va kdet· •〈A7〉 ku tāṅ· Uṅ· • ku qme draṅ· vot· • ku draṅ· vot· • ku vaḥ meṅ· • ku kla(pit)· • ku Anroka • ku Anaṅ· ci •〈A8〉 ku saṁvok· • ku smaṅ· • ku yi rāṅ· • ku tmaṅ· • ku At· • kon ku pau sī • ku tmi • kon ku va klaṅ· Aras· • va tanlaṅ· •〈A9〉 ku ya māy· • kon ku pau • ku tvau • kon ku miḥ jmaḥ • ku qme kan(y/d)o ○ ku sa(n)· loy· • kon ku ku naraka • va kumār· • (ku ka)ntāṅ·〈A10〉 kñuṁ vraḥ kamratāṅ· Añ· mucalinda • man· vraḥ

kamratāṅ· Añ· Oy· • vrau • vā (t)loṅ· • va (tl)āy· • va (qdoṅ·) va ka(ñ·)〈A11〉col· • vā tpaṅ· • va tnāṅ· • ku saṅ· • ku slā • ku ya col· • ku leḥ • ku proṅ· • ku lvāṅ· • ku koti • ku yi〈A12〉[d]i(n)· • ku slā • ku pṛ • ku plak· taṁkik· • vā col· • vā dvādaśī • vā tpun· • va kañcuhv· • ku (ta)Āy· • ku〈A13〉 [3+]l· pāṅ· 〈•〉 ku Aras· • ku vlaj jaṁnā • ku loṅ· • vā kañ· joṅ· • vā Aṁval· • vā kma(n·) 〈•〉 va [2+] (m)[.]〈A14〉 (vā soṅ·) [•] ku tpoñ· • ku vrai rloṁ • ku raṅ· kon ku paṅket· • ku klapit· • va cak·cek· • qme dvika〈A15〉 ku mar· vai vai [•] ku (gān ro) • ku paOc· ple toy· • ku dves· • ku raṅ· • va kavan· • ku poñ· • ku juṅ·〈A16〉 ku slā vrai kon ku pau tai • qme va vamī • va vamī • ku Ame kañjā • va titāy· • qme qtau [2+] vā kra〈A17〉hvāṅ· • ku yiṅ· • ku vrau • kon ku tau Urañ· • ku tau dmet· • ta kmer· • ku Assarū • k[u] yi voñ· • va taqul· •〈A18〉 vā tloṅ· (•?) ku yāṅ· • kon· ku can(d/ḍ)er· sī • ku (g/ś)(u/ya)mī • ku cat· • tmur· moy· slikka • krapi praṁbhai〈A19〉ya • sre Āriṅo 10 daṁmriṅ· III sre Āy· jeṅ· vnaṁ 7 sre Āyimo〈A20〉 10〈Item B: Fragment〉 〈B1〉 [...]〈B2〉 [...](srā)ṅ· ku klapi[t·] [...]〈B3〉 [...]la ◦ ku kdun· • pau tai • (ku) [.]au [...]〈B4〉 [...] (vā) k[la]pit· vā saṁ[...]〈Item D: Fragment〉 〈D1〉 [...]〈Item a: Fragment〉 〈a1〉 [...]ṇ[...]〈a2〉 [...](ra)s· ple[...]〈a3〉 [...]yal· • kon· ku [...]〈a4〉 [...] [.]au [...]〈Item b: Fragment〉 〈b1〉 [...](n)dan(·) • vā [...]〈b2〉 [...]vaṅā • vā (s)l[.] [...]〈b3〉 [...] vā t(m)oṅ· [...]〈Item c: Fragment〉 〈c1〉 [...] [.]bh[.] [...]〈c2〉 [...](dra)ṅ(·) smal·[...]〈c3〉 [...]ṭeṅ· ni[...]〈c4〉 [...]〈Item d: Fragment〉 〈d1〉 [...]ṇa ku [...]〈d2〉 [...]vā kaṁ[...]〈d3〉 [...]〈Item e: Fragment〉 〈e1〉 [...] (v)ā • vā t(n) [...]〈e2〉 [...]kdep· • v(ā) [...]〈e3〉 (y)·[...]〈Item f: Fragment〉 〈f1〉 [...]ra • vā [...]〈f2〉 [...]ḥ •〈f3〉 [...]de(n) [...]〈f4〉 [...]〈Item g: Fragment〉 〈g1〉 [...] kaṁ[.]i [...]

Translation into French

〈A1–3〉 (illisible ; liste d'esclaves incomplète)

〈A3–4〉 Esclaves du Vraḥ Kamratāṅ Añ [...] de [...] que le Vraḥ Kamratāṅ Añ Śrī Bhavavarman a donné :

〈A4–9〉 (Liste d'esclaves comprenant (dans l'ordre) : neuf femmes (*ku*), l'une avec deux enfants (kon *ku vā* Et?) ; neuf hommes (*vā*) ; dix-huit femmes (*ku* et *ku qme*) avec sept enfants (*kon ku pau sī* ; *kon ku pau* ; *kon ku va* ; *kon ku ku* ; *kon ku*))

〈A10〉 Esclaves du Vraḥ Kamratāṅ Añ Mucalinda que le Vraḥ Kamratāṅ Añ a donné :

〈A10–17〉 Vrau : (liste d'esclaves comprenant : vingt hommes (*vā*), trente-cinq femmes (*kuetku qme*) et trois enfants (*kon ku* ; *kon ku vā* ; *kon ku pau tai*)),

〈A17–18〉 et Khmer : (liste d'esclaves comprenant : deux hommes (*va*), cinq femmes (*ku*) et un enfant (*kon ku ... der sī*)).

〈A18–19〉 400 bœufs ; 100 buffles.

〈A19–20〉 Une rizière à Āriṅo, 10 〈unités〉 ; trois plantations ; une rizière à Jeṅ Vnaṁ, 7 〈unités〉 ; Une rizière à Āyimo, 10 〈unités〉.

Commentary

〈A3〉 La lecture de *kra* dans le mot *krakara* est très incertaine. On pourrait aussi lire *tra*.

〈A4〉 A propos de *man vraḥ kamratāṅ*, la restitution de *man·* est proposée par Ph. N. Jenner (comm. pers., décembre 2006).

〈A4〉 A propos de *viḥ*, on pourrait aussi lire *ciḥ*.

〈A5〉 Étant donnée la structure de cette liste, on peut supposer que cette lacune précisait d'abord la classe d'âge et le sexe de l'enfant de la fin de la ligne 4, suivi de la mention d'un enfant. On pourrait alors restituer : kon· ku 5 [2+] [kon· ku] vā maleṅ· •.

〈A7〉 A propos de *anaṅ*, le *ṅ* semble avoir été ajouté après coup. De plus, une rayure, sous ce caractère, laisse un doute sur son identification.

〈A9〉 A propos de *kanyo*, un signe voyelle *e* ou *o* semble gravé au-dessus du *nyo* et la consonne souscrite est douteuse (*kando*?).

〈A13〉 A propos de *kman*, on pourrait peut-être lire *kmaṅ·*.

〈A14〉 A propos de *paṅket*, le *e* est attaché au *k* souscrit.

〈A18〉 A propos de *can der*, remarquer la forme du *d* souscrit : on pourrait lire *can ḍer·*.

〈A18〉 La lecture de *gumī* est un peu incertaine (*g/ś* ; *u/ya*), mais une autre occurrence de *gumī* est attestée dans le corpus : K. 1256, l. A. 4.

Bibliography

Edited by Dominique Soutif (2009, pp. 411–415) with a French translation.

Primary

[DS] Soutif, Dominique. 2009. "Organisation rituelle et profane du temple khmer du VII^{ème} au XIII^{ème} siècle." PhD Thesis, Paris III - Sorbonne nouvelle. No place. [URL]. Pages 411–415.